

w is gen [β]
(also in Patzún)

Cuestionario Lingüístico
para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.
Noviembre de 1970

Name of Language : Cakchiquel
Name of Town : S José Poaquil
Name of Informant and Age \ Daniel Son Cuxil
38 and where Born :
Raised
Name of Informant's Father, Age Alejandro Son Chiquito
1890 or year born and where Born :
Raised Comalapa
Name of Informant's Father, Age Felipa Tartón Cuxil
58 or year born and where Born :
Raised Comalapa
Name of Investigator and Date: T Kaufman

3 Dic 1970
-4

Directions :

nouns (nz = probably can't be possessed.)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutes and verbatives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get verbatives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mórdele lo mordió

iv: dormíte se durmió

- 1) * quién ? Pačke ri?
 quien sos ? Pačke rāt
- 2) * yo yin
- 3) * tú rāt
- 4) él, ella rixa?
- 5) * nosotros (inclusive) rōx
- 6) Ustedes, vosotros riš
- 7) ellos rixe?
- * * *
- 8) * qué? Pačke
 qué casa? Pačke xāy
- 9) * este re?
 esta casa re xūn xāy
- 10) * ese, aquel la xūn la?
 esa, aquella casa la xun xāy la?
- 11) otro xūn čik
 la otra casa la xūn č xāy la?
- * * *
- 12) dónde ? ?uči?
 dónde estás? ?uči? at k'o wi
- 13) aquí wawe?
- 14) allá, allí — čiri? čila?
 kela?

- 15) cerca aj naqāx ʔōk || šk'uxeʔ pe ʔagāx
 16) lejos aj nax || šb'e apo ōinax
 17) arriba čikāx pa xotōl
 18) abajo čušeʔ pa šulāŋ
 19) a la derecha pan aw|xkiq'aʔ,
 20) a la izquierda pa r pa šokōŋ

- 21) cómo? Pačke
 cómo se hizo? čke mōwa šuʔzy
 22) <así> kereʔ
 23) <rápido> čanīŋ
 24) <espacio> ʔeqāl na

- 25) por qué? čke ruwa
 por qué lo pegastes? čke ruwa šač'zy
 26) <por eso> roma riʔ

- 27) cuándo? xampeʔ
 cuándo vinistes? xampeʔ šape
 28) hoy wakamīŋ
 29) mañana čuwaʔq
 30) pasado mañana kabīx

čke ~ čike

- 31) <desde hoy> miyēr
- 32) ayer ʔiwēr
- 33) antier kabixēr
- 34) mes ʔik'
- 35) año xunaʔ
- 36) un día xūh q'ix
de día pa q'ix
- 37) una noche xūn aq'aʔ
de noche ʔaq'aʔ
- * * *
- 38) cuánto(s) ? xampeʔ ~ xanipeʔ
cuántos hombres ? ʔe xanipeʔ ʔaʔiʔaʔ
- 39) * uno xūh
- * dos kaʔiʔ
- tres ʔoʃiʔ
- cuatro kaxiʔ
- cinco woʔoʔ
- seis wagiʔ
- siete wuguʔ
- ocho wagaʃagiʔ
- nueve b'elexeʔ
- diez laxūx

once	xulaxūx
doce	kab ^l axūx
trece	ʔoš-
catorce	kax-
quince	wo-
dieciseis	wag-
diecisiete	wug-
dieciocho	wagšag-
diecinueve	Belex-
veinte	xuwin39
treinta	xuwin39 laxūx
cuarenta	kawin39
< cincuenta >	nikāx syéntä
sesenta	ʔoškāl
ochenta	xumūč'
cien	
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) la mitad

nik'āx

6

41) todo

ronoxēl

todos nosotros

gonoxēl rōx

ronoxēl q'ix

42) mucho

k'iy

muchos hombres

ʔe k'iy ʔačɪʔaʔ

43) poco

b'aʔōk

44) nada

māḡxūḡ

* * *

45) *piedra

ʔabʔx : w-

46) *arena (de río)

sanayɪʔ

47) *tierra

ʔulew : w-

48) *cerro

xuyuʔ

49) obsidiano, "chay"

čāy

50) hierro

ɕ'ɪč'

51) plata

sʔq-i p^uwʔq

52) polvo

poqolāx

53) mugre, sucio

n/aj

-ɕ'ilōl : ɕ'il : ɕ'ilöb-

54) temblor

nʔ

kaʔraqʔḡ

55) plan, llano, llanura

liʔāḡ

~ taq'āx

56) cal

čūḡ

: -čunāx

57) montaña, bosque, selva

k'ečelāx

* * *

58) *agua

yaʔ

n1

59) helada, hielo // frast

tew

7

60) río

raqzn yaʔ

61) lodo

č'abʔzq : nuč'ab'āq

62) mar nž

mār

63) laguna

čoy

* * *

64) *sol nž

q'ix

65) *luna nž

ʔik

qatiʔt

66) *estrella nž

č'umil : qa-č'umil-ā/

67) cielo nž

kāx

68) *nube nž

sūf'

69) neblina nž

moyew

70) relámpago nž

koyopaʔ

71) trueno, rayo nž

ni q'axay ; kogolaxay

72) *lluvia nž

xōb

73) granizo

sagbʔč

74) arco iris nž

šokog'aʔ

* * *

75) *fuego

q'aq'

76) *humo

si'b

ru-si'b-il ri q'āq'

77) *ceniza

čāx

ru-čāx-il ri q'āq'

* * *

78) <animal>

čikōp : nu-čikōp

79) *cola	xeɣ(-āx)	
80) *cacho	ʔukaʔ n1	
81) <cuero>	ɸ'ūŋ : ru-ɸ'um-ā/	
82) *perro	ɸ'eʔ : nu-ɸ'iʔ	
83) carnero, oveja	kaɾneʔl	
84) puerco	ʔāq : w-	
85) <ganado>	wākš	
86) cabro	kāwra	k'isk n1
87) caballo	k'ēx	cabro macho
88) gato	mēs , s'iyaŋ	
89) tigre	b'ālă	
90) león	kōx n1	
91) javalí	}	—
92) coche de monte		—
93) pizote		—
94) ardilla	kūk	
95) coyote	ʔutiw : nu-	
96) murciélago	sōɸ'	
97) ratón	ɣ'oy	
98) taltuza	b'ay	
99) cotusa, cuatusa	—	
100) tepescuintle	—	

101)	zarahuate	—	
102)	mico, mono	k'oy	
103)	conejo	ʔumūl : nu-	
104)	danta		tīš n1
105)	venado	masāt	
106)	zorri llo	pār	
107)	armadillo	tuʔč	
108)	tacua zín	wūč'	
	* * *		
109)	* pájaro	čiköp ^{nla}	~ ɸ'ikīn
110)	*pluma	rusmāl	šīk'(-āx)
111)	*huevo	sagmoloʔ	
112)	nido	sōk(-āx)	
113)	gallo	mamaʔ	
114)	gallina	kiteʔ ʔzk	
115)	chompipe, chunto		pipiʔy (m, f)
116)	pavo de monte	—	
117)	tecolote	tūkʔr.	
118)	quetzal	māŋq'ūq'	
119)	loro, chocoyo		k'z1 n1
120)	guacamaya	—	
121)	zopilote	k'ūč	n1
122)	<gavilán>	šīk	
123)	<zanate>	č'ōk	n1
	* * *		

- 124) *pescado k3r : nu-kār 10
- 125) sapo šp3g : nu-špāg !
- 126) rana řānā otro pueblo : ?(štūφ')
- 127) iguana řiwānā
- 128) lagartija špažč : nu- ; škī?φ
- 129) culebra kum3φ : nukumāφ
- 130) tortuga tortūgā
- 131) lagarto řayīŋ : nu-
- 132) cangrejo tōp : nu-tōp
- 133) camarón kamarōŋ
- 134) caracol de agua — pemēč concha
n1
- 135) caracol de monte —
- ***
- 136) *piojo (de cabeza) řūk : nu-
- 137) pulga k'y3g : nu-k'āg
- 138) nigua k'y3g ča?g3ŋ
- 139) garrapata sīp
- 140) zancudo šene? ~ xexēŋ
- 141a) mosca (que da gusanos) řamolo? : nu-
- 141b) mosquito řūs : nu-
- 142) mariposa palamāš
- 143) gusano xūt řaq'aφ'utūx
- 144) avispa k'ošpōŋ ; řaqāx ; tokōy ; b'orōl
- 145) abeja řestranxērā kāb'
- 146) hormiga sanīk n1

[řonōn t3g mīt řūs mosquitos
nu- ~ cl. d. abeja

147)	cucaracha	čahx3l	n1	11
148)	alacrán	sinax		

149)	*diente	ʔey(-āx)		
150)	muela	kaʔ	n1	
151)	colmillo	ʔeʔ	ʔeyāx	: nu-ʔeʔ ʔeyāx
152)	*oreja	škin	n1	
153)	*ojo	ru-nāq	{ w3č	
154)	*cabello	{ nu-wa	rusmāl # wiʔ(-āx)	
155)	*cabeza	wiʔ(-āx)	ʔusmāl !	n1
156)	*nariz	ʔaʔn	n1	
157)	*boca	čiʔ(-āx)		
158)	cara	pal3x	n1	
159)	cachete	(ru-)šeʔ	# ʔey(-āx)	
160)	frente	w3č	n1	
161)	barba	ʔusmačiʔ	n1	
162	<barbilla> // chin, jaw	kaškateʔ		
163)	*pesquero	qūl ~ qu(āx	: nu-qūl	
164)	nuca	rīx	# wiʔ(-āx)	
165)	*mano	q'aḃāx ~ q'aʔ(-āx)		
166)	*uña	ʔiškʷ3q	: w-	
167)	dedo	ru-wiʔ	# q'aḃ(-āx)	
168)	codo	ʔīk	n1	
169)	dedo pulgar	nīm	ru-wiʔ # q'aḃ(-āx)	

- 170) palma de la mano pa # q'ab'(-āx)
- 171) muñeca ru-qūl q'ab'(-āx) pan a-q'a2
- 172) *pie Paq3y n1
- 173) *rodilla č'ēk(-āx)
- 174) <muslo> q'o?ɤ n1
- 175) pierna ru-q'o?ɤ # Paq3y
- 176) *hueso Bāq : nu-Bāq-ī/
- 177) *barriga pāy n1 ~ pām(-āx)
- 178) *hígado -gente sase2
- 179) * "chicha" de mujer ɤ'ūm(-āx) ~ ɤ'umāx n1
- 180) *corazón Pānimă n1
- 181) ombligo mušu2š
- 182) cuerpo č'akūl n1
- 183) hombro ru-wi2 # tele2
- 184) nalga (ru)ɤa?n # Pač3q
- 185) *sangre kīk[~kīkēl]: nukīkēl
- 186) hiel k'ay
- 187) pulmón -pegado al corazón pospo2y
- 188) tripas ško2l : nu-
- 189) *piel ɤ'umāl n1
- * * *
- 190) orina čū(-ūx)
- orinar iv čulūy-
- 191) mierda Pač3q : w- ; kīs : nu-kīs
- cagar iv torōy-
- kīsīy-

- 192) sudor $\phi'oxp\bar{i}l$ n1
 sudar iv $\phi'oxp\bar{i}n-$
- 193) leche $\phi'um\bar{a}x$ n1
- 194) moco pa $\phi am\bar{a}x$: pa nu- $\phi a^?y$
 * * *
- 195) ciego aj/n moy : - $\bar{i}l$: - $\bar{i}r-$
- 196) llaga, grano $\xi'a^?k$
- 197) sordo aj $t'\bar{o}x$: - $\bar{i}k$: - $\bar{i}r-$
- 198) viruela $s\bar{a}l$
- 199) ampolla $q'anya^?$
 ampollarse iv $q'anya^?3r-$
- 200) pus, materia $p\bar{u}x$: ru-pux- $\bar{a}l$
 supurar, echar materia iv pux $\bar{i}r-$, pux $\bar{a}y-$
- 201) enfermo aj/n yawa^? : yab $\bar{i}l$: yaw $3x-$
- 202) enano —
- 203) remedio $\bar{P}aq'\bar{o}y$
 curar tv -aq' $\bar{o}m\bar{a}x$
- 204) <mudo> aj/n mēm : mema $\bar{i}l$: mem $\bar{u}r-$
- 205) <tos> $\bar{P}ox\bar{o}b'$ n1
 <toser> iv $\bar{P}axob'3r-$
- 206) <comezón> $k'ag3t-$ $k'agat\bar{i}l$
- 207) duele aj ni $q'a\bar{s}\bar{o}y$
 dolor abstr ru $q'la\bar{s}\bar{o}m\bar{a}l$
 doler caus/tv rukiy

* * *

208)	*palo	čeʔ		
209)	espina	k'ĩs̃		
210)	rama	ru-g'aʔ		
211)	flor	koɸ'ĩʔx		
212)	tronco	ru-pān	čeʔ	kutaʔŋ "ya cortado"
213)	*hoja	ru-šāg		
214)	*cáscara	r-ĩx		
215)	*raíz	ru-šeʔ	~	ru-k'amā
216)	*semilla	ru-w3č		ʔixaʔɸ :w-
217)	fruta	ru-w3č		
218)	ayote	k'ūŋ		
219)	yuca	ɸ'ĩŋ		
220)	frijol	kin3g' : nu-kināg'		
221)	camote	kamóte	ʔĩs	raiz d huisqui'
222)	tomate	škoyaʔ		
223)	chile	ʔĩk : "w-	!	
224)	cacao	—		
225)	pataxte	—		
226)	chico (zapote)	—		
227)	piña	č'ōp		
228)	caña	ʔaxĩx : w-		
229)	aguacate	ʔōx : w-		
230)	plátano	sag'ū	"guineochi."	
231)	coyol	ru-nāg'	toč'ĩč'	
232)	anona	p3k : nu-pāk		
233)	guayaba	k'3g' : nu-kāg'		

234)	zapote (colorado)	tulül	n1	75
235)	naranja	ʔarānʔš	"n. gr."	
236)	durazno	turaʔs		
237)	nopal		nóšt	
238)	<jocote>	q'inüm	n1	
239)	<nance>	tapaʔl		
240)	achiote		k'ušuʔ	
241)	tabaco	māy	; māy čīn sīk'	
	* * *			
242)	malz	ʔištīŋ	: w-	
243)	mazorca	x3l	: nu-xāl	
244)	jilote	ʔōč'	: nu-	
245)	olote	piʔq		
246)	elote	ʔ3x	: w-	
247)	doblador	xoʔq		
248)	<pelo de malz>		famiʔy	
249)	milpa	ʔaw3ŋ	: w-	
	* * *			
250)	paya/zacate	k'īŋ	: nu-k'īn q'ōs : nu-q'ōs	
251)	algodón		boʔx k'ešōx	
252)	maguey	sagkiy		
253)	pita, ixtle, <u>fibra</u>		kān	
254)	mimbre	ʔāx		
255)	palma, corozo	—		
256)	copal	pōn		
257)	pino, ocote		č3x : nu-čāx	

258) amol, jabón de monte

č'up3q : nu-č'upāq

16

259) ceiba

ʔunüp : w-

260) <palo pito>

ɸ'iteʔ

261) atol

q'ōr

262) nixtamal

ɸ'oʔ

263) tostada

woɸ'ōɸ'

264) café

kape

lēx "tort. gr."

265) tortilla

w3y : nu-wāy

266) miel de abejas

(mijē!) kāb

267) sal

ʔaɸ'āŋ : w-

268) grasa, manteca

mantékä

269) <poporopo>

b'oseʔl

270) *carne para comer

tiʔ(-īx)

271) <pinol||harina>

q'ōr ʔiʂīŋ || k'3x : nu-k'āx

272) <tamal con carne>

takam3l : nu-takamāl

273) <tamal^{tg} de masa>

sub'āŋ

274) hacha

ʔik'3x : w-

275) piedra de moler

kaʔ

276) mano de "piedra"

ru-q'aʔ kaʔ

277) tijeras

tašér's

278) <bastón>

wiʔt ; č'amizy

279) azadón

ʔasarōŋ : w-

- 280) peine xičaʔŋ
 281) arco } č'āb'
 282) flecha }
 283) cerbatana pūb'
 284) mecapan tapʒl n1
 285) cuchara d madero/jícara pak'aʔč
 286) comal šōt
 287) <honda de pita> ?ikʷʒg' :w-
 288) canoa xukuʔ (trough)
 * * *
- 289) escudilla (ʒg : nu-lāg
 290) tol φimāy
 291) cacaxte kakāšt || koʔk "jaula"
 292) jarro šāra
 293) olla bōxoʔy
 294) tinaja g'eʔl
 295) canasta čakʒč : nu-čakāč
 296) huacal } φimāy || ʒageʔŋ huacal
 297) jícara } n1 p pmer
 298) tecomate φuy tortilla
 299) rede yaʔl
 * * *
- 300) jabón šab'ōŋ
 301) papel wūx
 302) leña siʔ

303) carbón ʔaɣ'aʔl
 304) cuerda, mecate, pita, lazo koloʔ

* * *

305) hamaca warabʔl k'āŋ
 306) petate pōp
 307) cama č'āt
 308) tenemaste šk'ūb' : nu-

* * *

309) horcón šataʔt
 310) casa xay : w-ačōč
 311) pared šāŋ

* * *

312) suyacal tūt n1
 313) chamarra q'uʔx : nu-q'uʔ
 314) sombrero payiʔāx : pa nu-wiʔ
 315) caites šaxāb panaʔawiʔ
 316) collar, chachal ʔičināx : w- pa ru-wiʔ
 317) huipil poʔt pa ɣa-wiʔ
 318) corte ʔūq : w-
 319) pantalón, calzón kaslōŋ
 320) pañuelo suʔt

321) maxtate r-ūq ʔakwāl "pañal"
 322) tela ɬiyʔɣ : nuɬiyāq šēr̥k "maxtate"
 323) <tejido> k'ēŋ

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor

q'oxōy

19

326) chinchín

čínčiy

* * *

327) *mujer

ʔiʃog:-iʔ

328) *hombre

ʔačín: ʔačiʔaʔ

329) *gente

wínzq

330) niño, niña

ʔak'wāl:-aʔ

331) joven, muchacho, patojo

ʔalaʔ: ʔalaʔoʔ || k'axōl:-aʔ

332) muchacha, patoja

štɜŋ: štaniʔ || q'opōx:-iʔ

333) viejo aj

riʔx: rixiʃ-: rixiʃiʃk: nu-rixiʃiʃk

334) rico aj/n

beyōŋ:-beyomɜl: ^{vn/abstr} beyomɜr-

335) pobre aj/n

pówre || meʔaʔ

336) *nombre

b'iʔ(-āx)

337) ¡está bien!

ʔũɸ k'a

* * *

338) papá

tataʔ(-āx)

339) mamá

teʔ(-ēx)

tešēl "oficio
n iglesia"

340) abuelo

mamaʔ n1

341) abuela

ʔatiʔt n1

342) tío

č'ititataʔ n1

343) tía

č'ititeʔ n1

nimalašēl
"mayor"

344) hermano mayor de hombre

345) hermana mayor de mujer

nimāl n1

346) hermano de mujer

šibāl; šibālōŋ

347) hermana de hombre

ʔanaʔ

- 348) hermano menor de hombre } -čāqⁿ¹; čaq'lašē²⁰
 349) hermana menor de mujer }
 350) hijo de hombre -kaxōl ~ -alkwāl
 351) hija de hombre -mi[?]āl
 352) hijo de mujer -āl (?ačīn)
 353) hija de mujer -āl (?išōq) koxolašēl
 354) <último hijo> č'i[?]p
 355) marido -ačxīl : ?ačixilōŋ
 356) esposa -išxayīl : ?išxayilōŋ
 357) suegro de hombre xināŋ n1
 358) suegra de hombre xite[?] n1
 359) suegro de mujer ?alināŋ n1
 360) suegra de mujer ?alite[?] n1
 361) cuñado de hombre b'alūk n1
 362) cuñada de hombre ?išnāŋ n1
 363) cuñado de mujer ?ečāŋ n1
 364) cuñada de mujer ?ali[?] n1
 365) yerno xi[?]3φ : -xi[?] ; xi?ač'i?
 366) nuera ?alib'3φ, ?ali[?] : -ali[?] ; ?alib'ač'i?
 367) viudo }
 368) viuda } ma!ka[?]ŋ : malkani?

* * *

369) patrón, dueño raxaw

370) enemigo ?enimígō : nu-

* * *

kóntră

- 371) curandero ʔaqlomanēl
- 372) zajorón ʔāx q'īx
- 373) brujo ʔāx ʔēf
- 374) diablo ʔāx fay
- 375) Días diyōs
- 376) iglesia tiyōš
- 377) <punte> q'aʔŋ
- 378) pueblo tinamīt : nu-tinamīt
- 379) mercado k'ayib'ʔl : nu-k'ayib'āl
- 380) <dinero> méro
- 381) *camino b'ey
- ***
- 382) *morder (perro a gente) tv - k'apīx
- 383) *decir tv - ʔʔēx
- 384) *dar tv - yaʔ - ʔōy
- 385) cortar (leña con machete) tv - ʔupīx - ʔak'īx
- 386) lavar (ropa) tv - ʔ'āx
- 387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv - k'ōt
- 388) jalar tv - xīk'
- 389) pegar, golpear (con la mano) tv - ʔ'āy
- 390) agujerar tv - kog'īx - ʔug'īx "pullar"
- 391) chupar (dedo, dulce) tv - xīq'āx "jalar" ("inhale")
- 392) soplar tv - ʔupūx - ʔ'ūb'
- 393) empuñar tv - k'oločīx - q'aʔ
- k'ūl ^{encontrar} recibir puño k'oločīŋ q'aʔ
- k'ōl recoger xūŋ^m pūn^m(ə)
- wōp
abrir hoja

394) <cargar> (en espalda) tv - egāx

<carga> Pega?y
395) <preguntar> tv - kūtūx

396) <regar<sup>ñar> tv čapōy- (iv) ~ - čöp #, - čap-

397) <llamar> tv - oyōx , -sik'ix

398) <alcanzar, conseguir> tv - il conseguir

399) <comer (carne)> tv - tix

400) *oír tv - a'šāx

401) *ver tv - φ'ēt ; - φu?

402) *saber tv w-etamāy ; -etamāx aprender

403) <creer> tv - nimāx

404) <olvidar> tv - mestāx

405) <recordar> tv - na? apo č(i)re

406) <sueño> || dream n Pačik' n1

<soñar (de)> iv)tv - ačik'āx : Pačik'āy-

407) <seña> n retāl

408) *comer iv/tr - wa?

comida

g'utu?

||wa?iy "eating"

409) trabajar iv/tr

sam3x || - samaxix

trabajo

samāx

410) cantar iv/tr

bišāy-

|| - bišāx

canción

b'is

- č'öp picar

- ti? morder

411) *leírse* (de) *iv/tr*
risa

feʔēŋ- : - *feʔōx*

23

* * *

fenik

412) *bañar* (se) *iv/cv*
baño, bañadero

čʰaxōŋ-, *atīŋ-* : - *atinisāx*

čʰaxōx ; *Patina(n)ik*

413) *tener miedo* *iv*
asustar, espantar *cv*
miedo

š-u-šičʰix *r-iʔ*

Patinaβ31

- *šibʰix*

šibʰiriʔiʔ

414) *despertar* (se) *iv/cv*

š-u-naʔ

ru-w3č } *ll-kʰasōx*

kast3x

415) **dormir* *iv* *w3r-*

adormecer *cv*

- *wartisāx*

sueño // *sleepiness*

warāŋ

416) **morir* *iv*

k3ŋ-

muerto

kamin3q

**matar* *cv*

- *kamisāx*

muerte

kamik ; *nu-kamik*

417) **arder* *iv*

kāt-

kʰatin3q

quemar *cv*

- *porōx* ; - *kʰāt*

418) *hincharse* *iv*

sipōx-

hinchazón

sipoxik : *nu-sipoxik*

419) *podrido* *aj*

qʰayin3q

podrirse *v*

qʰ3y-

420) *maduro* *aj*

č3qʰ

madurarse *iv*

čaqʰāx-

421) **lleno* *aj*

nox3q !

llenarse *iv*

nōx-

llenar *aus*

- *nox(i)sāx*

* * *

- 422) *nadar iv Patin- 24
 423) *rolar iv šbe ɛrkāx ; ropöp- no pp.
 424) *caminar biyın- biyınzq
 425) *uenir (#/legar) iv
 426) <irse> iv
 427) <subir> iv

- <subirlo> caus
 428) <moverse> iv silōy-
 <mover> caus -silōx
 429) <levantarse> iv yakatzx-
 <levantar> caus -yāk
 430) <volver, regresar> iv ɸolīy-
 <devolverlo> caus -ɸolīx

- 431) *rojo, colorado aj kʰʷʷ : ru-kag-āl : -ʷr-
 432) *verde aj rʷʷ : ru-raš-āl : -ūb-, -ʷr-
 433) *amarillo aj qʷʷ : ru-qʷan-āl : -ʷr-
 <flor amarilla> qʷʷ-a)koɸʷiʷx
 434) *negro aj šāq ; qʷʷ ru-qʷag-āl : qʷag-ʷr-
 435) *blanco aj 5ʷʷ : ru-šag-āl : -īr-
 <chamarra blanca> 5ʷʷ : ru-sag-āl : -īr-
 *** 5ʷʷ-ā ɸʷuʷx

- 436) dulce aj kiʷ : ru-kiʷ-āl : kiʷ-īr-
 437) ácedo aj ɛʷʷ : ru-ɛʷam-āl : -īr-

ʷe qʷʷ qʷʷ, moʷs Ladino ɣl: mosoʷiʷ
 (no pl)

- 438) <amargo> aj k'zy : ru-kay-īl : -ir- 25
- 439) *frío aj tew : ru-tew-ūl : -ir- ✓
 <agua fría> rašyač -mëg'
- 440) *caliente aj meq'zɣ : ru-meq'en-ā : meq'eč-
- 441) tibio aj ← k'atɣ ru-k'atan-ā : k'atanūb-
 <agua tibia> lilöx "calentura"
- 442) <aposta> aj čuw : ru-čuw-īl : -ir- yač
- 443) <cosquillas> (?) sananēɣ -sananeč
- ***
 444) *grande aj sanɣ nim
 <grandes> čawɣ
 <casa grande> nimaxay
- 445) *chico -objects aj kočöl č'utɣ
 <chicos> koköx č'utɣ
- 446) *Largo aj nim r-aɣɣ
- 447) gordo aj tičöx : -ir-
- 448) flaco aj čaqčx b'āq : -ir-
- 449) liso aj ličāɣ lič' : -ir-
- 450) suave aj buyül || č'uč'ux "low voiced"
- 451) duro aj kow : ru-kow-īl : -ir-
- 452) *bueno (=sirve) aj ɮüɸ : r-uɸ-īl || ɮuɸir-
 "llevar a bueno"
- 453) malo aj ɮiɸēl
- 454) ancho aj nim ru-wɜč
- 455) angosto, estrecho aj kočöl ru-wɜč

- 456) liviano aj n3q ʔāl ta
- 457) pesado aj ʔāl : r-al-āl : ʔalüb-
- 458) hermoso, bonito aj ʔüφ ; xabʔl
- 459) feo aj ʔiφēl
- 460) *redondo (= esférico) aj b'ólä sirisik
kolokik
- 461) grueso aj pīŋ : ru-pim-īl : -ür-
- 462) delgado aj šāš : ru-šaš-ül : šaš-ür-
-īl
*** setesik
"redondo"
b'olob'ik
"trozo"
- 463) sentado -gente P ʔ'uy-ü|
sentarse w ʔ'uy-eʔ-
sentar tv -ʔ'uyubaʔ
- 464) parado -gente P paʔʔl
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -paʔaʔ
- 465) acostado (= dormido) -gente P koʔ'öl
acostarse iv koʔ'eʔ-
acostar tv -koʔ'oʔaʔ
- 466) <abierto> P xaqʔl
<abrirse> w xaqatʔx-
<abrir> tv -xäq
- 467) mojado aj ʔ'eqʔl : ʔ'egeʔ :
-ʔ'egeʔaʔ
- 468) seco aj ʔaqiʔx : ʔaqiʔx- : -ʔagirisāx
- 469) vivo, con vida aj ʔP kʔs : kaseʔ- : kastēy
- 470) hay ***
no hay k'o
n3q

- 471) con migo, etc. w-ik'in, aw-, r-, q-, iw-, k-
- 472) a mí, etc č'we, čawe, č're, č'ge, č'we, č'ke
in context of dar, decir
- 473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb
- 474) mío, de mí, etc w-ič'in, aw-, r-, q-, iw-, k-
- 475) solito yo, etc nu-yōn, a-, ru-, qa-, i-, ki-
- 476) entre nosotros, etc
(among)
- 477) estoy, etc [en mi casa] yin k'o pa wačōč
neg: rāt / zāt k'o pana'wačōč
- 478) soy gente, etc yin winzq pōx/rōx
neg: rāt / rixax? Pe / rixe?
- 479) subject of iv -C :
[enter later] -V :
- 480) object of tv : -C :
[enter later] -V :
- 481) subject of tv -C :
[enter later] -V :
- 482) possessor of noun -C :
-V :

483) optative-imperative of 'go' ^{kibe yin} x3t, kabiyin ^{xo2} kišbiyin, xiš ^{may} 28
 neg: ninaya²e : ni yišbe riš
 mani ni²e rixa² : mani yebe rixe²

484) optative-imperative of 'come'
 neg: mani yape katampe kišampe
 ti²e rixa² kepe rixe²

485) present tense of iv beginning with C
 a yi- n3 yi-wa² ta
 b ya-
 c ni-
 d ngu-
 e yiš-
 f ye-

486) "future" tense of iv beginning with C
 a k'a ški-wa na man3g yiwa-yānta
 b ška- todavía no come
 c šti-
 d šqu-
 e škiš-
 f ške-

487) past tense of iv beginning with C
 a ši- n3g šiwa² ta
 b ša-
 c š-
 d šox-
 e šiš-
 f še-

485-500

get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	ki-wa?	
b	ka-wa?	ni yawa?
c	ti-wa?	
d	gu-wa?	
e	kiš-wa?	
f	ke-wa?	

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ōk	yin-atin	n3g yinatin ^{ta}
b	yat-	yat-	
c	nt-	n-	
d	ngut- ~ ngux-	ngux-	
e	yiš-	yiš-	
f	ye?		

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a	šin-
b	šat-
c	š-
d	šox-
e	šiš-
f	še?

492) optative-imperative of *iv* beginning with *V*

a	kinōk	
b	katōk	ni yatōk
c	tōk	
d	guxōk	niŋguxōk
e	kišōk	ni yišōk
f	kežōk	

493) present tense of *tv* beginning with *C*

a	ni-šöy	n3 nčöy ta
b	na-	
c	nu-	n3 nučöy ta
d	niga-	
e	ni-	
f	niki-	

494) "future" tense of *tv* beginning with *C*

a	ka	štin-	na
b		šta-	
c		štu-	
d		štīga-	
e		šti-	
f		štiki-	

495) past tense of *tv* beginning with *C*

a	šin-	n3 šinčöy ta
b	ša-	
c	šu-	
d	šga-	
e	ši-	
f	ški-	

- 371) curandero ʔaqlomanēl
- 372) zajorón ʔāx q'īx
- 373) brujo ʔāx ʔēf
- 374) diablo ʔāx fay
- 375) Días diyōs
- 376) iglesia tiyōš
- 377) <punte> q'aʔŋ
- 378) pueblo tinamīt : nu-tinamīt
- 379) mercado k'ayib'ʔl : nu-k'ayib'āl
- 380) <dinero> méro
- 381) *camino b'ey
- ***
- 382) *morder (perro a gente) tv - k'apīx
- 383) *decir tv - ʔʔēx
- 384) *dar tv - yaʔ - ʔōy
- 385) cortar (leña con machete) tv - ʔupīx - ʔak'īx
- 386) lavar (ropa) tv - ʔ'āx
- 387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv - k'ōt
- 388) jalar tv - xīk'
- 389) pegar, golpear (con la mano) tv - ʔ'āy
- 390) agujerar tv - kog'īx - ʔug'īx "pullar"
- 391) chupar (dedo, dulce) tv - xīq'āx "jalar" ("inhale")
- 392) soplar tv - ʔupūx - ʔ'ūb'
- 393) empuñar tv - k'oločīx - q'aʔ
- k'ūl ^{encontrar} recibir puño k'oločīŋ q'aʔ
- k'ōl recoger xūŋ^m pūn^m(ə)
- wōp
abrir hoja

394) <cargar> (en espalda) tv - egāx

395) <carga> ^{ʔegaʔŋ} <preguntar> tv - kūtūx

396) <regarfiar> tv čapōŋ- (iv) ~ - čöp #, - čap-

397) <llamar> tv - oyōx , -sik'ix

398) <alcanzar, conseguir> tv - il conseguir

399) <comer (carne)> tv - tix

400) *oír tv - aʔšāx

401) *ver tv - ɸ'ět ; - ɸuʔ

402) *saber tv w-etamāŋ ; -etamāx aprender

403) <creer> tv - nimāx

404) <olvidar> tv - mestāx

405) <recordar> tv - naʔ apo č(i)re

406) <sueño> ||dream n ʔačik' n1

<soñar (de)> iv/tv - ačik'āx : ʔačik'āŋ-

407) <seña> n retāl

408) *comer iv/tv - waʔ

comida

g'utuʔ

||waʔiŋ "eating"

409) trabajar iv/tv

sam3x || -samaxix

trabajo

samāx

410) cantar iv/tv

bīšāŋ-

||-bīšāx

canción

b'is

- č'öp picar

- tiʔ murder

411) *leírse* (de) *iv* / *tr*
risa

feʔēŋ- : - *feʔōx*

23

* * *

fenik

412) *bañar* (se) *iv* / *cv*
baño, bañadero

čʰaxōŋ- , *atīŋ-* : - *atinisāx*

čʰaxōx ; *ʔatin(ə)ŋik*

413) *tener miedo* *iv*
asustar, espantar *cv*
miedo

š-u-šičʰix *r-iʔ*

ʔatinabʔl

- *šibʰix*

šibʰiriʔil

414) *despertar* (se) *iv* / *cv*

š-u-naʔ

ru-wʔčʰ

kʰastʔx

} *ll-kʰasōx*

415) **dormir* *iv* *wʔr-*

adormecer *cv*

- *wartisāx*

sueño // *sleepiness*

warāŋ

416) **morir* *iv*

kʔŋ-

muerto

kaminʔq

**matar* *cv*

- *kamisāx*

muerte

kamik ; *nu-kamik*

417) **arder* *iv*

kʰat-

kʰatinʔq

quemar *cv*

- *porōx* ; - *kʰāt*

418) *hincharse* *iv*

sipōx-

hincharzón

sipoxik : *nu-sipoxik*

419) *podrido* *aj*

qʰayinʔq

podrirse *iv*

qʰʔy-

420) *maduro* *aj*

čʰʔqʰ

madurarse *iv*

čʰaqʰāx-

421) **lleno* *aj*

noxʔʔq !

llenarse *iv*

nōx-

llenar *aus*

- *nox(i)šāx*

* * *

- 422) *nadar iv Patin- 24
 423) *rolar iv šbe ɛrkāx ; ropöp- no pp.
 424) *caminar biyın- biyınzq
 425) *venir (#/legar) iv
 426) <irse> iv
 427) <subir> iv

- <subirlo> caus
 428) <moverse> iv silōy-
 <mover> caus -silōx
 429) <levantarse> iv yakatzx-
 <levantar> caus -yāk
 430) <volver, regresar> iv ɬolīy-
 <devolverlo> caus -ɬolīx

- 431) *rojo, colorado aj kʰʷʷ : ru-kaq-āl : -ʒr-
 432) *verde aj rʒš : ru-raš-āl : -ũb-, -ʒr-
 433) *amarillo aj qʰʷʷ : ru-qʰan-āl : -ʒr-
 <flor amarilla> qʰʷʷ-a)koɬʰiʔx
 434) *negro aj šāq ; qʰʷʷ ru-qʰag-āl : qʰag-ʒr-
 435) *blanco aj 53q : ru-šag-āl : -ĩr-
 <chamarra blanca> 53q : ru-sag-āl : -ĩr-
 *** 53q-ā ɬuʔx

- 436) dulce aj kiʔ : ru-kiʔ-āl : kiʔ-ĩr-
 437) ácedo aj ɛʔʷ : ru-ɛʰam-āl : -ĩr-

ʔe qʰʷʷ qʰʷʷ, moʔs Ladino ʔl: mosoʔiʔ
 (no pl)

- 438) <amargo> aj k'zy : ru-kay-īl : -ir- 25
- 439) *frío aj tew : ru-tew-ūl : -ir- ✓
 <agua fría> rašya? -mëg'
- 440) *caliente aj meq'zɣ : ru-meq'en-ā : meq'e-
 441) tibio aj ← k'atɣ ru-k'at'an-ā : k'at'anūb-
 <agua tibia> lilöx "calentura"
- 442) <apeta> aj čuw : ru-čuw-īl : -ir- ya?
 443) <cosquillas> (?) sananēɣ -sananēx
 * * * sanɣ nim
- 444) *grande aj <grandes> čawɣ
 <casa grande> nimaxay
- 445) *chico -objects aj koʔöl | č'utɣ
 <chicos> koköx | č'utɣ
- 446) *Largo aj nim r-aɣɣ
- 447) gordo aj tiʔox : -ir-
- 448) flaco aj čaqɣ b'āq : -ir-
- 449) liso aj liʔan liq' : -ir-
- 450) suave aj buyül || č'uč'ux "low voiced"
- 451) duro aj kow : ru-kow-īl : -ir-
- 452) *bueno (=sirve) aj ʔüɸ : r-uɸ-īl || ʔuɸir-
 453) malo aj ʔiɸēl "llevar a bueno"
- 454) ancho aj nim ru-wɰč
- 455) angosto, estrecho aj koʔöl ru-wɰč

- 456) liviano aj n3q ʔāl ta
- 457) pesado aj ʔāl : r-al-āl : ʔalüb-
- 458) hermoso, bonito aj ʔüφ ; xabʔl
- 459) feo aj ʔiφēl
- 460) *redondo (= esférico) aj b'ólä sirisik
kolokik
- 461) grueso aj pīŋ : ru-pim-īl : -ür-
- 462) delgado aj šāš : ru-šaš-ül : šaš-ür-
-īl
*** setesik
"redondo"
b'olob'ik
"trozo"
- 463) sentado -gente P ʔ'uy-ü|
sentarse w ʔ'uy-eʔ-
sentar tv -ʔ'uyubaʔ
- 464) parado -gente P paʔʔl
pararse iv paʔeʔ-
parar tv -paʔaʔ
- 465) acostado (= dormido) -gente P koʔ'öl
acostarse iv koʔ'eʔ-
acostar tv -koʔ'oʔaʔ
- 466) <abierto> P xaqʔl
<abrirse> w xaqatʔx-
<abrir> tv -xäq
- 467) mojado aj ʔ'eqʔl : ʔ'egeʔ :
-ʔ'egeʔaʔ
- 468) seco aj ʔaqiʔx : ʔaqiʔx- : -ʔaqirisāx
- 469) vivo, con vida aj P kʔs : kaseʔ- : kastēy
- 470) hay ***
no hay ko
n3q

- 471) con migo, etc. w-ik'in, aw-, r-, q-, iw-, k-
- 472) a mí, etc čuwe, čawe, čire, čige, čuwe, čike
in context of dar, decir
- 473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb
- 474) mío, de mí, etc w-ič'in, aw-, r-, q-, iw-, k-
- 475) solito yo, etc nu-yōn, a-, ru-, qa-, i-, ki-
- 476) entre nosotros, etc
(among)
- 477) estoy, etc [en mi casa] yin k'o pa wačōč
neg: rāt / zāt k'o pana'wačōč
- 478) soy gente, etc yin winzq
neg: rāt / rixa
equal
rōx / rōx
rīš / rīš
rē / rixe
- 479) subject of iv -C :
[enter later] -V :
- 480) object of tv : -C :
[enter later] -V :
- 481) subject of tv -C :
[enter later] -V :
- 482) possessor of noun -C :
-V :
- n3q yin
k'o ta pa
wačōč

483) optative-imperative of 'go' ^{kibe yin} x3t, kabiyin ^{xo2} kišbiyin, xiš ^{may} 28
 neg: ninaya²e : ni yišbe riš
 mani nize rixa² : mani yebe rixe²

484) optative-imperative of 'come'
 neg: mani yape katampe kišampe
 tipe rixa² kepe rixe²

485) present tense of iv beginning with C
 a yi- n3 yi-wa² ta
 b ya-
 c ni-
 d ngu-
 e yiš-
 f ye-

486) "future" tense of iv beginning with C
 a k'a ški-wa na man3g yiwa-yānta
 b ška- todavía no come
 c šti-
 d šqu-
 e škiš-
 f ške-

487) past tense of iv beginning with C
 a ši- n3g šiwa² ta
 b ša-
 c š-
 d šox-
 e šiš-
 f še-

485-500

get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	ki-wa?	
b	ka-wa?	ni yawa?
c	ti-wa?	
d	gu-wa?	
e	kiš-wa?	
f	ke-wa?	

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ōk	yin-atin	n3g yinatin ^{ta}
b	yat-	yat-	
c	nt-	n-	
d	ngut- ~ ngux-	ngux-	
e	yiš-	yiš-	
f	ye?		

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a	šin-
b	šat-
c	š-
d	šox-
e	šiš-
f	še?

492) optative-imperative of *iv* beginning with *V*

a	kinōk	
b	katōk	ni yatōk
c	tōk	
d	guxōk	niŋguxōk
e	kišōk	ni yišōk
f	kežōk	

493) present tense of *tv* beginning with *C*

a	ni-šöy	n3 nčöy ta
b	na-	
c	nu-	n3 nučöy ta
d	niga-	
e	ni-	
f	niki-	

494) "future" tense of *tv* beginning with *C*

a	ka štin-	na
b	šta-	
c	štu-	
d	štiga-	
e	šti-	
f	štiki-	

495) past tense of *tv* beginning with *C*

a	šin-	n3 šinčöy ta
b	ša-	
c	šu-	
d	šga-	
e	ši-	
f	ški-	

496) optative-imperative of tv beginning with C

31)

a	tin-	
b	ta-	-o?
c	tu-	
d	ga-	
e	ti-	-o?
f	tiki-	

ni načöy

497) present tense of tv beginning with V

a	ni(n)w-il	n3 ni ⁿ wil ta
b	naw-	n3q nawil ta
c	n(wr-	
d	nig-	
e	niw-	
f	nik-	

498) "future" tense of tv beginning with V

a	ka	štinw-
b		štaw-
c		štir-
d		štig-
e		štiw-
f		štik-

499) past tense of tv beginning with V

a	šinw-il
b	šaw-
c	šr-
d	šq-
e	šlw-
f	šk-

- 93 A) comadreja. küš n1
- 157 B) * lengua Pāq' n1
- 157 C) saliva čūb' n1 čubāx || k'aš3x n1
- 185 B) vena, nervio Pib'ōč' || b'ōč'īl n1
- 204 B) loco č'u?x : ru-č'uxurīk : č'uxir-
- 216 B) pepita ru-nāq'
- 218 B) chilacayote q'ōq' Pičāx yerba
- 223 B) bleto φēφ || māq'r una yerba
- 258 B) chichicaste l3y n1 ru-φēφ φ'e? ~ p jabón
- 295 B) morral, matate ya?l
- 354 B) nieto Piγ=mām(-āx)
- 368 B) pariente, familiar Pač'alāl n1
- 371 B) curar tv
- 376 B) pecado A māk
- B šaxān
- 382 B) *beber tv. -güm-u? : -güm=
- 383 B) *hacer tv (pres, past, opt) tabāna?
- ni?3y : na?3y : nu?3y : niga?3y : ni?3y : niki?3y (~ b')
- š1y?3y : šab?3y : šub?3y : šga?3y : šī?3y : ški?3y
- š1nb?3y : ša?3y šu?3y : šgab?3y : šib?3y : škib?3y
- 386 B) barrier tv. -mēs
- 398 B) buscar tv -kanūx

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv.

hervirlo cans

462 B) nuevo aj

niwaxo? nigaxo?
nawaxo? niwaxo?
niraxo? nikaxo?

rogōy- rogowin3g

-rogowisāx

k'aka? : ru-k'aka?-il : š k'akir-

subdivide

14 A allí

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

13000 guja

517 sacar tv - elesāx

38

518 llevar (p allá) tv + dir. - k'wāx ?ēl

519 venir (tppl) iv pe- : petenzg

520 llegar aquí (tppl) iv oga : oqayinzg

521 traer (p acá) tv + dir. tama? pe

522 llegar allá ?apōŋ- : ?apoyinzg

523 llevar (n otra parte) tv + dir (?apōn) - k'wāx ?apo

524 entrar (tppl) iv ?ōk- : ?okinzg

525 meter adentro tv. - kusāx

526 llevar p adentro tv. + dir. - ya? ?ōk

527 bajarse (tppl) iv ga- : gaxinzg

528 bajar tv - gasāx

529 llevar p abajo tv + dir. - k'wāx ga

530 subir (tppl) iv. xote?- : xotōl

531 subir tv. - xotobā?

532 llevar p arriba tv + dir. - k'wāx spa xotōl

533 quedarse (tppl) iv kanzx kāy [?aq'anīx kanaxnzg

534 dejar tv. + dir. - ya? kāy

ē'okōl P montado n bestia

535 está en frente [čuwāč] čuwāč činuwāč

536 está atrás [čirīx] čirīx č'wīx

537 está adentro [čupām] čupāŋ činupāŋ

538 está cerca [čunaqaxāl] čunugaxāl čiganagāx

punūl P ahi tirado

- k'ulub'ēx tv

tinitik aj gordo explicar

[xu-čuyāx, ka?i? čuyāx, ?oš'i? čuyāx
uc : puños d animales

- 538 está encima (fuerza) ^{paruwĩ?}
- 540 está abajo [č ušē?] čuše?
- 541 está a la orilla [č učĩ?] ^{čučĩ?} čuškin ^{še nu-škin}
- 542 está al lado [č ušĩkin] ↓ čigakoxō
- 543 está en medio [č ukorō]
- 544 está entre medio [č unĩt'oxō] panik'āx paganik'axā

- 545 de quién es? } (ʔa)čke čog'ičĩ
- 546 para quién es? }
- 547 de quién lo conseguistes? čoxk'ĩ ʃaʔwila wi
- 548 a quién lo distes? čōx če ʃaya wi
- 549 con quién lo hicistes? čoxk'ĩ ʃaʔĩ wi
- 550 con qué lo hicistes? čox če ʃaʔĩ wi
- 551 cual querés? čke ri nawaxō?
- 552 cualquier (a) ʃaba čke
- 553 hasta pasado mañana ka kab'ĩx
- 554 está en el cajón pa kaxō
- 555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in \bar{V}
 passive in $-(\bar{o})\check{s}$
 passive in $-(V_1) t\check{a}x$
 active in $-(\bar{o})n$
 active perfect in $-(V_1) y\bar{o}n$

gracias matiyōš

macho de animales Pačix

estoy -ndo (lo), etc

yisam3x	yinaxin ɕe nusamāx
yasam3x	yataxin ɕe [?] a-
nisam3x	naxin ɕe rusamāx
ngusam3x	ngoxaxin [?] ɕe ga-
yi ^š sam3x	yišaxin ɕe [?] i-
yesam3x	ye [?] axin ɕe ki-

get a...

2-1 *in-a(w)
 3-1 *i-r(u)
 5-1 *in-i(w)
 6-1 *in-k(i)
 1-2 *at-in(w) → a-n

3-2 *a-r(u)
 4-2 *at-g(a)
 6-2 *at-k(i)

2-4 ^{past} *ox-a²(w)
 3-4 *ox-r(u)
 5-4 *ox-i²(w)
 6-4 *ox-k(i)

present

nguxa²- / yoxa²-
 nguru- / yoxru-
 yoxi²- / nguxi²-
 yoxki- / nguki-

both
 present
 and
 past
 tense

1-5 *iš-in(w)
 3-5 *iš-r(u)
 4-5 *iš-g(a)
 6-5 *iš-k(i)

1-6 *e¹-n(w)
 2-6 *e²-a(w) → a²a
 3-6 *e¹-r(u)
 4-6 *e¹-g(a)
 5-6 *e²-i(w) → i²i
 6-6 *e¹-k(i)

infix movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	a-n-be-n-	at-o -n(w)	a(n)ton-
1-3	<u>b'e-n(w)</u>	-	<u>o -n(w)</u>	-
1-5	<u>iš-b'e-n(w)</u>	-	<u>iš-o -n(w)</u>	-
1-6	e?-b'e-n(w)	e-n-be-n-	eb'-ol-n(w)	eton-
2-1	in-b'e-a(w)	in(b)a?a-	in-ol-a(w)	in-o?a-
2-3	b'e-a(w)	(b)a?a-	ol-a(w)	o?a-
2-4	ox-b'e-a(w)	ox b'a?a-	ox-ol-a(w)	oxo?a-
2-6	e?-b'e-a(w)	ēb'a?a-	eb'-ol-a(w)	eto?a-
3-1	<u>ia-b'e-r(u)</u>	-	<u>in-o -r(u)</u>	in-
3-2	<u>at-b'e-r(u)</u>	-	<u>at-ol-r(u)</u>	-
3-3	<u>b'e-r(u)</u>	-	<u>ol-r(u)</u>	-
3-4	<u>ox-b'e-r(u)</u>	-	<u>ox-ol-r(u)</u>	-
3-5	<u>iš-b'e-r(u)</u>	-	<u>iš-o -r(u)</u>	-
3-6	<u>e?-b'e-r(u)</u>	-	<u>eb'-ol-r(u)</u>	etoru-
4-2	<u>at-b'e-g(a)</u>	-	<u>at-o -g(a)</u>	-
4-3	<u>b'e-g(a)</u>	-	<u>ol-g(a)</u>	-
4-5	<u>iš-b'e-g(a)</u>	-	<u>iš-o -g(a)</u>	-
4-6	<u>e?-b'e-g(a)</u>	-	<u>eb'-ol-g(a)</u>	etoga-
5-1	in-b'e-i(w)	in i?i-	in-ol-i(w)	ino?i- in i?o-
5-2	b'e-i(w)	i?i-	ol-i(w)	-
5-4	ox-b'e-i(w)	ox b'i?i-	ox-ol-i(w)	oxi?i-
5-6	e?-b'e-i(w)	ib'i?i-	eb'-ol-i(w)	-

6-1	in-be-k(i)	inbiki-	in-ol-k(i)	in-o-ki-
6-2	<u>at-b'e-k(i)</u>		at-ol-k(i)	
6-3	<u>b'e-k(i)</u>		ol-k(i)	
6-4	<u>ox-b'e-k(i)</u>		ox-ol-k(i)	
6-5	<u>iš-b'e-k(i)</u>		iš-ol-k(i)	
6-6	<u>eʔ-be-k(i)</u>		eʔ-ol-k(i)	
iv's	-C (work)			
1	<u>it-be-</u>		in-ol-	
2	<u>at-be-</u>		at-ol-	
3	<u>b'e-</u>		ol-	
4	ngu-ox-be-		ox-ol-	
5	<u>iš-be-</u>		iš-ol-	
6	<u>eʔ-be-</u>		eʔ-ol-	
	-V polys. (bathe)			
1	in-be(-in)-	iʔaʔatʔn	in-ol-	
2	at-be(-at)-	aʔaʔ-	at-ol-	
3	b'e-	ʔaʔ-	ol-	
4	ox-be-	oxʔaʔ-	ox-ol-	
5	iš-be-	išʔaʔ-	iš-ol-	
6	eʔ-be-	eʔʔaʔ-	eʔ-ol-	
	-V monos. (enter)			
1	<u>it-beʔ</u>		in-ol-	
2	<u>at-beʔ</u>		at-ol-	
3	<u>b'eʔ</u>		ol-	
4	<u>ox-beʔ</u>		ox-ol-	
5	<u>iš-beʔ</u>		iš-ol-	
6	<u>eʔ-beʔ</u>		eʔ-ol-	

tr's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	-etama- \bar{x} /t3x	
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-aʔša- \bar{x} / ak'aša-t3x	
*-axilāx	contar	-axla- \bar{x} /š	10's
*-atinisāx	bañar	-atinisa- \bar{x} /š	*ʔikōw- pasar ikōw- ikōwin3x
*-elesāx, -esāx	sacar	-elesa- \bar{x} /š	*ʔalāš- hacerse ʔal3š-
*-ačik'āx	señar	-ačik'a- \bar{x} /š	*ʔanimāx- hacerse anim3x-
*-eleg'āx	robar	-eleg'a- \bar{x} /š	*ʔoyowār- enojarse oyow3r-
*-ačbiʔlāx	acompañar	-ačila- \bar{x} /š	*ʔušlān- descansar ušlān-
*-ičināx	apropiar adueñar	-ičina- \bar{x} /š	*ʔoxobār- toser ʔoxob3r-
*-aq'omāx	curar	-aq'oma- \bar{x} /t3x	
*-iɬelāx	odiar	-eɬela- \bar{x} /š	
! *-eɬ'abāx	jugar	-eɬabe- \bar{x} / eɬab3-š	
*-ogotāx	cometear	-ogota- \bar{x} /š	
*-oyobēx	esperar	-oyoʔe- \bar{x} /š	nin-kwāx
*-ogšaʔnēx	recomendar	-ogšani- \bar{x} /š	na-
*-uk'aʔāx	llevar	-kwa- \bar{x} / ukw3-š	nu-
*-ikōwisāx	pasar	-kōwisa- \bar{x} / kōwis3-š	niga-
*-axoʔ	querer	-axoʔ / axowa-t3x	ni-
! *-ehqāx	cargar	-eqa- \bar{x} / exq3-š	niki-
*-ewāx	escander	-ewa- \bar{x} /š	
*-etāx	medir	-eta- \bar{x} /š	
*-ilūx	mantener	-ili- \bar{x} /š	get impr
*-oyōx	llamar	-oyo- \bar{x} /š	passive
			past
			absolute

! š atanawis3-š "fue bañado"

CVC impr : past : \bar{V} : šš : Vtăx : š : šh : Vyōh

-k'ūš

-čdy

-č'āx

-k'ōt

-čūg

-xik'

-č'āy

-čdg'/čūg'

-mēs/mās

-tix

-č'ēt/č'āt

-qār

-čāp

~~čūp~~-ti?~~čā~~²-na?

-ya?

-ču?

-il

✓

✓

✓

—

✓

✓

✓

✓

✓

—

✓

✓

ti?ōš

tit3x

ti?ōh

✓

yo?ōš

yat3x

yo?ōh

✓

ču?ūš

čut3x

ču?ūh

—

✓

✓

—

✓

impv
past

: ǝǝ : vtǎx : ǝn : Vyōn

-čob'ix

-šupūx

-kutūx

-č'ol'ix

-wayūx

-nimāx

-mestāx

-naʔtāx

-sik'ix

-mog'(og')ex

-šib'ix

-šizix -iz

-čel'ix

-b'ix

-xotobāʔ

-č'okobāʔ

-čuyubāʔ

-punubāʔ

-šeg'ebāʔ

-č'agabāʔ

-paʔabāʔ

✓
S
✓
✓

čel'iz

b'iz

-š

četix

b'itix
(b'ititaxnəg)
-tix

b'in

-n

nti + in (w)

nti + a (w)

nti + ru

nti + r

nti + q (a)

nti + i (w)

nti + k (i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti - C

nti - V polys

nti - V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iʃ

nk(a) + e?

ngu(x) - or yox-

ʃ + r

ʃ + ru

ʃ + ox

get numeral + nc

araña

Pöŋ

nabey3x-

adelantarse

-čunāx	-ag'omāx	-??īx	-yaʔ	-č'āx
-kārīx	-egāx	-felēx	-fuʔ	-k'ōt
-qurīx	-oyōx		-tiʔ	-xīk'
-kog'īx	-aʔāx		-naʔ	-č'āy
-xig'āx	-ačik'āx			-č'ūb
-šupūx	-bišāx			-čöy
-k'oločīx	-samaxīx			-wöp
-mog'ēx	-g'aʔ			-köl
-čak'īx	-etamāx			-k'ūl
-čug'īx	-atınisāx			-čāp
-b'isāx	-elesāx			-tīx
-samaxīx	-kusāx		pīcar	-č'öp
-nimāx	-k'wāx			-k'āt
-mestāx	get whole paradigm		-mēs	-yāk
-čib'īx				-mēg'
-čil'īx - l				-gūm
-k'asōx				
-porāx				-il
-noxisāx				
-wartisāx				
-kamisāx				
-silōx				
-čolīx				
č(li)re	-kanūx			
	-sanānēx			

nim
mēm
-gūm
g'inūm

rixaz
rāt
Yim
sa p nūn
fue hecho pr mī
vos
el

7'opox-iz
 7iřogiz
 7taniz

-ti?
 -čiz
 7usmačiz
 i riz čiriz waqšaqiz kaiz ki?
 7učiz waqiz kaxiz 7ošiz 7ali?
 sanayiz -wi? malkani?

e rixez wawez kerez -tez b'elexe?
 čez rez čuše? ruše? xampe? xanipe? šene?
 (č'ě?) telez č'ite? kaštate? sase? meč'ez
 kaxol-a? kaka? kela? -ixkiq'a? 7ač'ila? 7uk'a?
 a rixa? meba? xuna? 7ana? čag'a? koyopa? -tata?
 yawa? la? 7alā? čila? ya? ka? q'anya? šokog'a?
 o 7alab'o? wo?o? č'o? sagmolo? 7amolo? škoya?

u wuqu? xuyuz xuku?
 -q'u? k'ušuz

i	k'iy	č'inčiy sagkiy rukiy	7utiw
e	b'ey	7ey(-āx) xey(-āx)	7ulew tew moyew
a	b'ay	čay xay k'ay may 7āx yay	raxaw
o	k'oy	čoy č'oy moy tok'oy	kow
u	čuy		čuw
3	k'zy	še -zy q'zy-	

in tv Cōy occurs
 čuščy lo certó || čōy lago

k'31 šp3g -m3s -č'3t